

ФИЛОЛОГИЯ

Е.С. Руденко, Л.А. Лысакова, Е.М.Карпова

(Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). г. Ростов-на-Дону, Россия)

Авторские композиты как проблема перевода (на материале произведения Г. Мюллер «Качели дыхания»)

Анализируется адекватная передача авторских композитообразований при переводе немецкоязычных текстов художественной литературы на русский язык. Рассматриваются основные типы переводческих преобразований, используемые при передаче индивидуально-авторских неологизмов-композитов Герты Мюллер, и анализируется степень адекватности перевода оригиналу с точки зрения сохранения идейно-художественного своеобразия произведения. Поставленные задачи решались описательным методом, методом контекстологического анализа и семантико-стилистическим методом. Делается вывод о том, что сохранение формальных признаков композитов с учетом их текстообразующих функций приближает перевод к образно-эмоциональному уровню подлинника.

Ключевые слова: стратегия перевода, художественный текст, семантика текста, неологизмы, композиты.

10 мая 2019 г.
